

สำเนา

ที่ นร ๐๕๐๙/ว ๗๔๗

สำนักเลขานุการคณะกรรมการรัฐมนตรี
ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๗๗ สิงหาคม ๒๕๖๕

เรื่อง การเปลี่ยนชื่อประเทศของสาธารณรัฐตุรกี

กราบเรียน/เรียน อัยการสูงสุด รอง-นร. รัฐ-นร. กระทรวง กรม

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาหนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ที่ กต ๐๕๐๙/๑๑๐๔
ลงวันที่ ๒๖ กรกฎาคม ๒๕๖๕

ด้วยกระทรวงการต่างประเทศขอให้นำเสนอคณะกรรมการรัฐมนตรีรับทราบการเปลี่ยนชื่อประเทศ จาก Republic of Turkey (สาธารณรัฐตุรกี) เป็น Republic of Türkiye (สาธารณรัฐตุรกี หรือสาธารณรัฐตุรกีเดียว) เพื่อให้สอดคล้องกับข้อเท็จจริงของการเปลี่ยนชื่อประเทศดังกล่าวในภาษาอังกฤษ โดยผู้ใช้สามารถเลือกใช้ชื่อใดชื่อนึงในภาษาไทยได้ตามที่เห็นควร รายละเอียดปรากฏตามสำเนาหนังสือที่ส่งมาด้วยนี้

คณะกรรมการรัฐมนตรีได้มีมติเมื่อวันที่ ๙ สิงหาคม ๒๕๖๕ รับทราบตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ

จึงกราบเรียนมาเพื่อโปรดทราบ/จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ/จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ และขอได้โปรดแจ้งให้หน่วยงานในสังกัดทราบต่อไปด้วย

ขอแสดงความนับถือ (อย่างยิ่ง)

ณัฐภูร์ จาเร อนันตศิลป์

(นางณัฐภูร์ จาเร อนันตศิลป์)

เลขานุการคณะกรรมการรัฐมนตรี

กองอาลักษณ์และเครื่องราชอิสริยาภรณ์

โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๑๘๓๒ (ราชา)

โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๗๒

www.soc.go.th

ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ saraban@soc.go.th

หมายเหตุ อัยการสูงสุด	:	จึงกราบเรียนมาเพื่อโปรดทราบ
รอง-นร., รัฐ-นร.,	:	จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ
กรม, องค์กรอิสระ	:	
กระทรวง, กรม (สปน.)	:	จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบและขอได้โปรดแจ้งให้หน่วยงานในสังกัดทราบต่อไปด้วย



ที่ กติ ๐๕๐๔/๑๗๐๔

กระทรวงการต่างประเทศ
ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๔๐๐

๒๖๙ กฤษฎาคม ๒๕๖๔

เรื่อง การเปลี่ยนชื่อประเทศของสาครารณรัฐ| | | | --- | --- | | | |

เรียน เลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี

สิ่งที่ส่งมาด้วย

๑. สำเนาหนังสือคณะผู้แทนถ้าราชการณรัฐตุรกีประจำชาติ
ที่ Z-2022/14136816/34501916 ลงวันที่ ๓๑ พฤษภาคม ค.ศ. ๒๐๒๒
๒. สำเนาหนังสือสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐตุรกีประจำประเทศไทย
ที่ Z-2022/20707694/34501993 ลงวันที่ ๑ มิถุนายน ค.ศ. ๒๐๒๒
๓. สำเนาหนังสือสำนักงานราชบัณฑิตยสภา ด่วนที่สุด ที่ รภ ๐๐๐๒/๗๙๕
ลงวันที่ ๒๒ มิถุนายน ๒๕๖๕

ด้วยกระบวนการต่างประเทศขอเสนอเรื่อง การเปลี่ยนชื่อประเทศของสาธารณรัฐกีมาเพือ
คณะรัฐมนตรีทราบ ซึ่งสอดคล้องกับยุทธศาสตร์ชาติด้านการเมือง การต่างประเทศ และความมั่นคง โดยเรื่องนี้
เข้าข่ายที่จะต้องนำเสนอคณะรัฐมนตรีตามนัยมาตรา ๔ (๗) ของพระราชบัญญัติว่าด้วยการเสนอเรื่องและ
การประชุมคณะรัฐมนตรี พ.ศ. ๒๕๔๘ โดยมีรายละเอียด ดังนี้

๓. เรื่องเดิม

๑.๑ คณะผู้แทนภาครัฐประจำชาติ ณ นครนิวยอร์ก รายงานว่าคณะผู้แทนภาครัฐประจำชาติได้แจ้งเวียนสำเนาหนังสือจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ สาธารณรัฐตุรกีถึงเลขานุการสหประชาติ แจ้งให้ทราบการเปลี่ยนชื่อประเทศสาธารณรัฐตุรกียอย่างเป็นทางการ ในภาษาอังกฤษ จาก Republic of Turkey เป็น Republic of Türkiye โดยขอให้รัฐสมาชิกและผู้สั่งเกตการณ์ พิจารณาใช้ Republic of Türkiye หรือเรียกแบบสันในภาษาอังกฤษว่า Türkiye ในทุกโอกาสและทุกวัตถุประสงค์ รวมทั้งในการติดต่อและประสานงานด้านทวิภาคี ดังความละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย ๑

๑.๒ ต่อมา สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐตุรกีประจำประเทศไทยได้มีหนังสือถึง
กระทรวงการต่างประเทศแจ้งยืนยันการเปลี่ยนชื่อประเทศเป็น Republic of Türkiye ดังความลับเอียด
ปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย ๒

๒. เหตุผลความจำเป็นที่ต้องเสนอคณะรัฐมนตรี

การเปลี่ยนชื่อประเทศของสาธารณรัฐตุรกีเป็นเรื่องที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ ที่มีผลผูกพันรัฐบาลไทย จึงอยู่ในข่ายที่จะต้องนำเสนอคณะกรรมการต្រីមានយុត្តិរាជក្រឹតា ច. (៣) ของพระราชาคณะถวาย ว่าด้วยการเสนอเรื่องและการประชุมคณะกรรมการต្រីមានយុត្តិរាជក្រឹតា พ.ศ. ២៥៤៨

๓. ความเร่งด่วนของเรื่อง

๔. สาระสำคัญ ข้อเท็จจริงและข้อกฎหมาย

๔.๓ กระทรวงการต่างประเทศได้มีหนังสือขอความอนุเคราะห์สำนักงานราชบัณฑิตยสภา พิจารณาถอดหับศัพท์ชื่อ Republic of Türkiye และชื่อเรียกอย่างสั้น Türkiye เป็นภาษาไทย โดยให้ข้อคิดเห็นว่า

น่าจะพิจารณาถอดชื่อ Republic of Türkiye ว่าสาธารณรัฐตุรกีและ Türkiye ว่าตุรกีเข่นเดิม เมื่อคำนึงถึงการใช้ประโยชน์ของสาธารณชนไทยเป็นสำคัญ โดยเป็นชื่อที่สาธารณชนไทยคุ้นเคย มีการใช้อย่างแพร่หลายและได้เคยปรากฏในพระราชสำเนา สาร หรือเอกสารสำคัญในราชการ

๔.๒ สำนักงานราชบัณฑิตยสภาพิจารณาเห็นควรเขียนทับศัพท์ Republic of Türkiye ว่า สาธารณรัฐตุรกี หรือสาธารณรัฐตุรกีและ Türkiye ว่า ตุรกี หรือตุรกีโดยสามารถพิจารณาเลือกใช้ชื่อใด ขึ้นหนึ่งตามที่เห็นควร ดังรายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย ๓

๕. รายงานการวิเคราะห์หรือศึกษาตามกฎหมาย

๖. ผลกรบทบ

๗. ค่าใช้จ่ายและแหล่งที่มา

๘. ความเห็นหรือความเห็นชอบ/อนุมัติของหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง

๙. ข้อกฎหมายและมติคณะรัฐมนตรีเกี่ยวข้อง

๑๐. ข้อเสนอส่วนราชการ

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียนเสนอคณะกรรมการเปลี่ยนชื่อประเทศจาก Republic of Turkey (สาธารณรัฐตุรกี) เป็น Republic of Türkiye (สาธารณรัฐตุรกี หรือสาธารณรัฐตุรกีและ Türkiye ว่า ตุรกี หรือตุรกีโดยสามารถพิจารณาเลือกใช้ชื่อใด ขึ้นหนึ่งในภาษาไทยได้ตามที่เห็นควร

จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำทราบเรียนนายกรัฐมนตรีเพื่อเสนอคณะกรรมการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายดอน ปริญต์กิจวินัย)

รองนายกรัฐมนตรี
และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

รับรองสำเนาถูกต้อง

กองยูโรปตะวันออก

กรมยูโรป

โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๓๑๓ (น.ส. อัมพร ๐๘๗ ๔๗๘ ๒๘๒๔)

โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๑๕๖

ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ amporn.n@mfa.go.th

(นายภาณิช จุฑะพุทธิ)

ผู้อำนวยการกองยูโรปตะวันออก

ສິນທີສ່າງມາດ້ວຍ ၁



BİRLEŞMİŞ MİLLETLER NEZDİNDE
TÜRKİYE DAIMİ TEMSİLCİLİĞİ

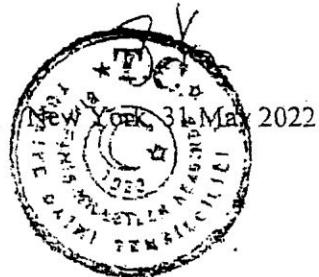
PERMANENT MISSION OF TÜRKİYE
TO THE UNITED NATIONS

Z-2022/14136816/34501916 -

The Permanent Mission of the Republic of Türkiye to the United Nations presents its compliments to all the Permanent Missions of the Member States and Observer States to the United Nations, and has the honour to enclose herewith the copy of the letter of H.E. Mr. Mevlüt Çavuşoğlu, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Türkiye, addressed to H.E. Mr. Antonio Guterres, Secretary-General of the United Nations which was conveyed on 31 May 2022, concerning the use of "Republic of Türkiye" in all the relevant UN organs, bodies and entities as the new official name of the "Republic of Turkey" in English.

The Permanent Mission has the further honour to request the consideration of all Member States and Observer States of the United Nations to use the new official name, "Republic of Türkiye" in English and the short name "Türkiye" for all usages and purposes including in their bilateral relations and communications.

The Permanent Mission of the Republic of Türkiye to United Nations avails itself of this opportunity to renew to all the Permanent Missions of the Member States and Observer States to the United Nations the assurances of its highest consideration.



Encl.: As stated.

All Permanent Missions of the Member States
to the United Nations
New York



Minister of Foreign Affairs

Ankara, May 26, 2022

Dear Secretary General,

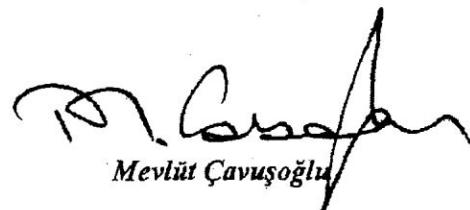
I would like to inform you that, in line with the Presidential Circular no: 2021/24 dated December 3, 2021 on the use of the word "Türkiye" in foreign languages and the subsequent branding strategy, the Government of the Republic of Türkiye henceforth will start using "Türkiye" to replace the words such as "Turkey", "Türkei" and "Turquie" that have been used in the past to refer to the Republic of Türkiye.

Consequently, I therefore kindly request you to inform all the relevant United Nations organs, bodies and entities as well as member states on the use of "Republic of Türkiye" as the new official name of the "Republic of Turkey" in English. The word "Türkiye" can also be used to refer to the "Republic of Türkiye" as a short version of the name of the country.

Please also note that the country name in other United Nations languages shall be used as indicated below:

Language	Short name	Formal name
English	Türkiye	Republic of Türkiye
French	Türkiye	République de Türkiye
Spanish	Türkiye	República de Türkiye
Russian	Турция	Турецкая Республика
Chinese	土耳其	土耳其共和国
Arabic	تركيا	الجمهورية التركية

Please accept, Mr. Secretary-General, the renewed assurances of my highest consideration.



Mevlüt Çavuşoğlu

H.E. Mr. António Guterres
Secretary-General
United Nations

ສິ່ງທີ່ສ່າງມາດ້ວຍ ຖ



Z-2022/20707694/34501993 -

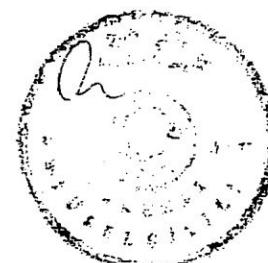
The Embassy of the Republic of Türkiye presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand and has the honour to inform the Ministry that, in line with the Presidential Circular No:2021/24, dated 3 December 2021, on the use of the word "Türkiye" in foreign languages and the subsequent branding strategy, the Government of the Republic of Türkiye has started using "Türkiye" to replace the words such as "Turkey", "Türkei", "Turquie" that have been used in the past to refer to the Republic of Türkiye.

H.E. Mr. Mevlüt Çavuşoğlu, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Türkiye has sent a letter to H.E. Mr. António Guterres, on 26 May 2022, requesting him to inform all relevant United Nations organs, bodies and entities as well as member states on the use of "Republic of Türkiye" as the new official name of the "Republic of Turkey" in English, "République de Türkiye" in French, "República de Türkiye" in Spanish. The word "Türkiye" can also be used to refer to the "Republic of Türkiye" as a sort version of the name of the country.

The Embassy, therefore, kindly requests the Ministry to use "Republic of Türkiye" as the new official name of the country.

The Embassy of the Republic of Türkiye avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand the assurances of its highest consideration.

Bangkok, 1 June 2022



Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of Thailand
BANGKOK

ด่วนที่สุด
ที่ รภ ๐๐๐๒/๔๗๙๕



สำนักงานราชบัณฑิตยสภา
ถนนเสือป่า เขตดุสิต
กรุงเทพฯ ๑๐๓๐๐

๒๖ มิถุนายน ๒๕๖๕

เรื่อง การสะกดชื่อภาษาไทยของเมืองหลวงประเทศไทยและประเทศสวีเดน และการเปลี่ยนชื่อประเทศตุรกี

เรียน อธิบดีกรมยุโรป

อ้างถึง หนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ด่วน ที่ กต ๐๕๐๑/๘๘๐ ลงวันที่ ๑๐ มิถุนายน ๒๕๖๕ และ^๑ หนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ด่วนมาก ที่ กต ๐๕๐๔/๘๑๔ ลงวันที่ ๑๕ มิถุนายน ๒๕๖๕

ตามหนังสือที่อ้างถึง กระทรวงการต่างประเทศขอความอนุเคราะห์สำนักงานราชบัณฑิตยสภา พิจารณาปรับการสะกดชื่อเมืองหลวง “สต็อกโฮล์ม” เป็น “สตอกโอล์ม” และแจ้งเรื่องการเปลี่ยนชื่อประเทศ ตุรกีและความอนุเคราะห์พิจารณาถอดทับศัพท์ชื่อ Republic of Türkiye และชื่อเรียกอย่างสั้น Türkiye โดยมีข้อคิดเห็นประกอบการพิจารณา นั้น

สำนักงานราชบัณฑิตยสภาโดยคณะกรรมการจัดทำพจนานุกรมชื่อกฎหมายศาสตร์สากลขอแจ้งมติ คณะกรรมการจัดทำพจนานุกรมชื่อกฎหมายศาสตร์สากลที่ได้พิจารณาเมื่อวันจันทร์ที่ ๒๐ มิถุนายน ๒๕๖๕ ดังนี้

๑. การเขียนทับศัพท์ชื่อภาษาไทยของเมืองหลวงประเทศไทย ที่ประชุมมติเห็นควรแก้ไข การสะกดชื่อ “สต็อกโอล์ม” เป็น “สตอกโอล์ม” โดยเก็บชื่อเมืองหลวงตามประกาศสำนักนายกรัฐมนตรีและ ประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง กำหนดชื่อประเทศ ดินแดน เขตการปกครอง และเมืองหลวง พ.ศ. ๒๕๔๔ ตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ

๒. การเขียนทับศัพท์ชื่อภาษาไทยของประเทศ Türkiye : Republic of Türkiye ที่ประชุมมี มติเห็นควรเขียนทับศัพท์ เป็นดังนี้

Türkiye : Republic of Türkiye

ตุรกี, ทูร์เคีย : สาธารณรัฐตุรกี, สาธารณรัฐทูร์เคีย

ทั้งนี้ โปรดพิจารณาเลือกใช้ชื่อใดชื่อหนึ่งตามที่เห็นสมควร

ในการนี้ สำนักงานราชบัณฑิตยสภาได้มอบหมายให้นางสาวอรุวรรณ ภิรมยิตราผ่อง นกวรรณศิลป์ชำนาญการ โทรศัพท์ ๐๘ ๘๒๗๗ ๒๙๕๒ และนายณัฏฐ์ วิสิฐวัชร นกวรรณศิลป์ปฏิบัติการ โทรศัพท์ ๐๘ ๕๒๘๐ ๓๐๓๖ เป็นผู้ประสานงานต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ หากมีการเปลี่ยนแปลงแก้ไขประกาศใด โปรดแจ้งให้สำนักงาน
ราชบัณฑิตยสภาทราบภายในวันศุกร์ที่ ๒๔ มิถุนายน ๒๕๖๕ จักขอบคุณยิ่ง

ขอแสดงความนับถือ



(นายศานติ ภักดีคำ)

รองเลขานุการ รักษาราชการแทน

เลขานุการราชบัณฑิตยสภา

กองธรรมศาสตร์และการเมือง

โทร. ๐ ๒๓๕๕ ๐๕๖๖-๗๐ ต่อ ๕๐๓๕

โทรสาร ๐ ๒๓๕๕ ๐๕๖๖-๗๐ ต่อ ๕๐๐๑